

**Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Varese
Via Cavour 30**

**Corso di diploma in MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA
Curriculum in Scienze della Mediazione Linguistica – Classe L-12**

PROGRAMMA A.A. 2018-2019

TRADUZIONE IN ITALIANO DAL TEDESCO II (seconda lingua)

L-LIN/14 Lingua e traduzione - Lingua tedesca

Docente: Daniela Bordoli

Obiettivi

L'insegnamento riprende e continua il percorso didattico del I anno e si propone di introdurre lo studente alla traduzione di testi a carattere semi-specialistico con esercitazioni mirate all'analisi della "grammatica del testo", dei linguaggi tematici, del "registro" del messaggio formulato nella LP (lingua di partenza) da riformularsi nella LA (lingua d'arrivo). Particolare attenzione verrà posta sull'identificazione degli aspetti linguistici e culturali che caratterizzano i diversi generi testuali, nonché alle tecniche linguistiche e retoriche impiegate nel discorso divulgativo per introdurre il destinatario non-specialista ai contenuti disciplinari ai quali viene diretto. Lo studente conoscerà gli aspetti teorici, pratici e metodologici della traduzione di testi a carattere semi-specialistico e verrà chiamato a

- riflettere sull'oggetto della traduzione, analizzando correttamente il TP (testo di partenza)
- svolgere attività di documentazione, analisi, ricerca della terminologia e della fraseologia settoriali
- elaborare e tradurre adeguatamente testi tedeschi semispecialistici per utenti di lingua italiana;
- potenziare le capacità di organizzazione del linguaggio e di elaborazione stilistica.

Contenuti

Il corso mira all'esercizio di strategie di traduzione sulla base di testi semispecialistici tratti da quotidiani, settimanali, siti web, materiale autentico. Verranno trattati diversi generi testuali con un'estensione delle esercitazioni ad argomenti specifici di carattere turistico e scientifico-divulgativo. Fra le attività fondamentali rientra l'analisi contrastiva italiano e tedesco e il trattamento di espressioni idiomatiche e specifiche. Per quanto riguarda il lessico verrà dedicata particolare attenzione all'aspetto comunicativo, alle collocazioni nel contesto linguistico e situazionale. L'approccio traduttivo adottato sarà di tipo funzionale e dovrà tenere conto di incarichi traduttivi specifici, esigenze dei destinatari del testo, culturospecificità.

Testi/Bibliografia

I testi di traduzione verranno distribuiti in fotocopia nel corso delle lezioni. Il materiale fotostatico messo a disposizione dalle docenti verrà depositato in copia unica presso la Segreteria della Scuola.

Testi consigliati per un approccio critico alle teorie della traduzione

- Brinker, K., *Linguistische Textanalyse: eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. Berlin: Schmidt, 2001.
- Fix, U.; Poethe, H.; Yos, G., *Textlinguistik und Stilistik für Einsteiger: Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Frankfurt am Main: Lang., 2001.
- Snell-Hornby, M.; Höning, H. G.; Kußmaul, P.; Schmitt, *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg, 1999.
- Stolze, R., *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*. Tübingen, Narr, 1997.
- Vater, H. *Einführung in die Textlinguistik*. München, Fink, 2001.
- Eco, U., *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*. Milano, Bompiani, 2003.
- Katan, D., *Translating cultures*, Manchester: St. Jerome Publishing, 1999.
- Nergaard, S., *Teorie contemporanee della traduzione*. Milano, Bompiani, 1995.
- Newmark, P., *Approaches to Translation*. Oxford, Pergamon Press, 1981.
- Newmark, P., *La traduzione: problemi e metodi*, Milano, 1988.
- Nord, Ch., *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg, Groos, 1988.
- Ulrych, M., *Tradurre: un approccio multidisciplinare*. Torino, Utet, 1997.

Testi consigliati per un approccio ai linguaggi settoriali

- Manuale di Terminologia*. (a cura di) M. Magris, M.T. Musacchio, L. Rega, F. Scarpa. Milano, Hoepli 2002.
- Scarpa, F., *La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica*. 2ed., Milano, Hoepli 2008
- ARNTZ, H., Reiner/PICHT, *Einführung in die Terminologearbeit*. Hildesheim, Olms, 1991.
- Beccaria, G.L. *I linguaggi settoriali in Italia*. Milano, Bompiani, 1987.
- Cortelazzo, M., *Lingue speciali. La dimensione verticale*. Padova, Unipress, 1990.
- Tradurre i linguaggi settoriali* (a cura di) G. Cortese, Torino, Cortina, 1996
- Kautz, Ulrich: *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München: Iudicium 2002
- FLUCK, H. R., *Fachsprachen und Fachkommunikation*. Heidelberg, Groos, 1998.
- Gotti, M., *I linguaggi specialistici*. Firenze, La Nuova Italia, 1991.
- HOFFMANN, L./KALVERKÄMPER, HARTWIG/Wiegand, Herbert Ernst (Hrsg.), *Fachsprachen – Languages for Special Purposes. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*. 1. Halbband. Berlin, de Gruyter, 1998.
- HOFFMANN, L./KALVERKÄMPER, HARTWIG/Wiegand, Herbert Ernst (Hrsg.), *Fachsprachen – Languages for Special Purposes. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*. 2. Halbband. Berlin, de Gruyter, 1999.

Opere di consultazione

- Italiano e tedesco: un confronto*, (a cura di) Bosco Colettos S. e Costa M., Torino, Edizioni dell'Orso, 2004.
- Engel, U., *Deutsche Grammatik*, Heidelberg, Julius Groos, 1988.
- Engel, U., *Kommunikative Grammatik. Deutsch als Fremdsprache*, München, Iudicium Verlag, 1993.
- Renzi, L. *Grande grammatica italiana di consultazione*, Bologna, Il Mulino, 2001.
- Serianni, L., *Grammatica italiana*, Torino, UTET, 2006.
- Marx, S., *Lessico tedesco: dalla parola ai fraseologismi*. Roma, Carocci, 1999.
- Scrivere per comunicare*, (a cura di), Pallotti, G., Milano, Bompiani, 1999.
- Serafini, M.T., *Come si scrive*. Milano, Bompiani, 1992.
- Gensini, S., *Manuale della comunicazione*. Roma, Carocci, 1999.
- Lehtonen, M., *The Cultural Analysis of Texts*. London, Sage, 2000.

Luraghi, S., *Esercizi di linguistica*. Roma, Carocci, 2000.
 Di Meola C., *La linguistica tedesca*, Roma, Bulzoni, 2004.
 Marelli, C., *I dizionari bilingui*, Bologna, Zanichelli, 1989.
 Cicalese, A., *Imparare a scrivere. Una guida teorico-pratica*. Roma: Carocci, 2001.
I paesi di lingua tedesca. Storia, cultura, società, (a cura di) Destro, A Bologna: Il Mulino, 2001.
 Vannuccini V., Predazzi F. *Piccolo viaggio nell'anima tedesca*, Milano: Feltrinelli, 2004.

Dizionari

G. Wahrig, *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh, Zanichelli/Bertelsmann, 1997 (in alternativa ed. aggiornate Langenscheidt/Duden Verlag)
 W. Macchi, *Dizionario delle lingue Italiano e Tedesco*, voll. I e II, Firenze/Milano, Sansoni, 1998
 G. Devoto/G.C. Oli, *Dizionario della lingua italiana*, Firenze, Le Monnier, 2004
 B.M. Quartu, *Dizionario dei sinonimi e dei contrari*. Milano, Rizzoli, 1994 (in alternativa ed. aggiornate Zanichelli/De Agostini)
 N. Zingarelli, *Vocabolario della lingua italiana*. Bologna, Zanichelli Editore, 2005 (in alternativa ed. aggiornata Garzanti)
DIT- Dizionario Tedesco-Italiano-Tedesco. Torino, Berlin, München, Paravia-Langenscheidt, 1999.

Metodi didattici

Lezione frontale con correzione plenaria degli elaborati assegnati. Gli studenti dovranno reperire e utilizzare autonomamente testi paralleli (in entrambe le lingue) relativi alla tematica o al tipo di testo affrontati. Le traduzioni vengono poi discusse e commentate nel corso della lezione, con costante riferimento ai principi di una traduzione funzionale e orientata alla prassi.

Modalità d'esame

Analisi e traduzione di un testo di 250 parole riguardante uno dei settori tematici affrontati durante il corso (durata della prova d'esame: 2 ore). È consentito l'uso di dizionari mono- e bilingui.

I candidati dovranno:

- saper individuare la tipologia testuale;
- saper cogliere le intenzioni comunicative dell'autore e definire i possibili destinatari;
- saper rendere adeguatamente il contenuto del passo;
- saper usare correttamente le strutture linguistiche e stilistiche della LA.

Non mancheranno inoltre prove in itinere per la verifica dell'apprendimento durante il semestre, con valutazione individuale.

Lingua di insegnamento

italiano

Orario di ricevimento

giovedì, 17.00 – 18.00 (previo appuntamento).